

(仮訳)

日本国政府とワシントン輸出入銀行 との間の借款協定

昭和三十一年八月一〇日ワシントン・
D・Cで署名

昭和三十一年八月一〇日効力発生

この協定は、日本国における経済開発を促進するた
めの合衆国による日本国に対する借款について規定す
る千九百五十六年二月十日に東京で署名された農産物
に関する日本国と合衆国との間の協定第五条の規定に
従い、日本国政府（以下「日本国」という。）とアメ
リカ合衆国政府（以下「合衆国」という。）の機関たるワ
シントン輸出入銀行（以下「輸出入銀行」という。）と
の間で千九百五十六年八月十日に作成されたものであ
る。

すなわち、

国際協力庁長官（以下「長官」という。）が、改正後
の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関す

アメリカ合衆国

日本国政府とワシントン輸出入銀行との間の借款協定（第二次）

四四七三

LOAN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND EX- PORT-IMPORT BANK OF WASHINGTON

Signed at Washington D.C., August 10, 1956

Entered into force, August 10, 1956

This Agreement made and entered into as of the 10th
day of August, 1956, by and between the Government of
Japan (hereinafter referred to as "Japan") and Export-
Import Bank of Washington (hereinafter referred to as
"Eximbank"), an agency of the Government of the United
States of America (hereinafter referred to as the "United
States"), in accordance with Article V of the Agreement on
Agricultural Commodities between Japan and the United
States, signed at Tokyo on February 10, 1956, providing for
a loan by the United States to Japan for the purpose of
promoting economic development in Japan,

WITNESSETH:

WHEREAS, the Director of the International Cooperation
Administration (hereinafter referred to as "Director") has

る法律の規定に基き、千九百五十六年二月十日に東京で署名された農産物に関する日本国と合衆国との間の協定第五条の規定に従つて貸付を行う目的のための資金を使用することが可能となる限度まで日本国に貸付を行うことが決定されたことを輸出入銀行に通知したので、また、

長官が、この目的のために輸出入銀行に資金を割り当て、かつ、国際通貨金融問題に関する国家諮問委員会と協議を行つた後、輸出入銀行が貸付を供与し、かつ、運用するための条件を定めたので、

よつて、次のとおり協定された次第である。

1 輸出入銀行は、前記の農産物に関する協定に基づく売却代金から、改正後の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律第百四条(g)の規定に合致し、かつ、同協定で合意された経済開発の目的に使用すべきものとして、生ずる四千九百三十五万ドル（四九、三五〇、〇〇〇・〇〇ドル）の額を限度とするクレディット・ラインを日本国のためにここに設定する。

2 日本国は、この協定の作成と同時に、この協定に

advised Eximbank that, in accordance with the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, a determination has been made to extend credit to Japan to the extent that funds become available for credit purposes pursuant to Article V of the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United States, signed at Tokyo on February 10, 1956; and

WHEREAS, the Director has allocated funds to Eximbank for the purpose and has specified, after consultation with the National Advisory Council on International Monetary and Financial Problems, the terms upon which Eximbank will make and administer the credit;

NOW, THEREFORE, It is agreed that:

1. Eximbank hereby establishes in favor of Japan a line of credit of not exceeding the value of Forty-Nine Million Three Hundred Fifty Thousand Dollars (\$49,350,000.00) derived from the proceeds of sales under the aforesaid Agreement to be used for economic development purposes consistent with Sec. 104 (g) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and as agreed upon in the aforesaid Agreement on Agricultural Commodities.

2. Simultaneously with the execution of this Agree-

より設定されるクレディットに基いて貸し出される四千九百三十五万ドル(四九、三五〇、〇〇〇・〇〇ドル)又はそれ以下の金額の元金に対する別添写の債務支払確約書を輸出入銀行あてに作成し、かつ、これを同行に交付する。この確約書は、この協定の効力発生の日に効力を生ずる。

3

このクレディットに基く貸出は、長官が日本国の取極に従つて随時行ふ日本国に対する支出とし、その支出は、このクレディットに割り当てられるものとする。長官は、この支出に関する定期的報告を日本国及び輸出入銀行に対して行ふものとする。このクレディットに割り当てられたとしてこの各定期的報告に記載された支出の総額は、当該報告の日付の日における貸出金とみなされる。輸出入銀行は、その貸出金のおのをおのを前記の確約書の裏面に記載するものとする。この協定によつて設定されるクレディットに基いて支出される資金のドル価額は、前記の各報告に記載され、かつ、前記の確約書の裏面に記載されるものとする。このドル価額は、前記の農産物に関する協定第二条の規定に基く合衆国勘定への積立に使用された為替相場を適用して決定される。

ment, Japan has executed in favor of and delivered to Eximbank a promissory note, to become effective on the date of entry into force of this Agreement, in the principal amount of Forty-Nine Million Three Hundred Fifty Thousand Dollars (\$49,350,000.00) or so much thereof as may be advanced under the credit hereby established; a copy of which promissory note is attached hereto.

3. Advances under this credit shall be disbursements

for the account of Japan which may be made from time to time by the Director pursuant to arrangements with Japan and allocated to this credit. Periodic statements of such disbursements shall be made by the Director to Japan and Eximbank. The aggregate amount of the disbursements shown on each such statement as having been allocated to this credit shall be deemed to be an advance as of the date of such statement. Eximbank shall endorse upon the aforesaid promissory note the amount of each such advance. The dollar value of funds disbursed under the credit hereby established will be shown on such statement and endorsed upon the aforesaid promissory note, such value to be determined by applying the rate of exchange which governed deposits to the account of the United States under Article II of the aforesaid Agreement.

4 輸出入銀行は、債務支払確約書に記載されている日本国の債務の利子の支払及び元金の返済について、合衆国ドル、又は日本国通貨に適用される為替相場に従つて輸出入銀行への支払の時に合衆国ドルの債務に等しいと算定される額の日本国通貨のいずれかを受け取るものとする。ただし、ある特定の日に予定される利子の支払及び元金の返済は、同一の通貨で行われるものとする。合衆国ドルによる支払と日本国通貨による支払との選択は、各利子支払日に日本国が行うものとする。本項の適用上、当該日に日本国通貨に適用される為替相場は、次のとおりとする。

(a) 国際通貨基金との間に合意されている日本国通貨の当該日の平価。ただし、その平価との間に一パーセント（一％）をこえる差がある実効相場が認められている場合及びこの協定の当事者が他の相場が公正かつ合理的であることに同意する場合は、この限りでない。

(b) 前記の場合以外は、随時相互間で合意する相場輸出入銀行が受諾した日本国通貨は、合衆国の財務

4. In payment of any interest and repayment of any principal of the obligation of Japan stated in the promissory note, Eximbank shall accept either United States dollars or currency of Japan in amounts calculated to be equivalent to the United States dollar obligation at the time of payment to Eximbank in accordance with the applicable rate of exchange for the currency of Japan, provided that both interest payment and the principal repayments scheduled for a particular date shall be paid in the same currency. The choice between payment in United States dollars and payment in currency of Japan shall be made by Japan on each interest date. For purposes of this paragraph the applicable rate of exchange for the currency of Japan on a particular date shall be:

(a) The par value agreed with the International Monetary Fund for that currency for that date provided effective rates differing from the par value by more than one per cent (1%) are not permitted and provided the parties to this Agreement do not agree that another rate would be just and reasonable;

(b) Otherwise, a rate to be mutually agreed from time to time.

Currency of Japan accepted by Eximbank may be trans-

長官に移管され、同長官が指名する合衆国の職員により保管されることができる。支払が行われるべき日に日本国が日本国通貨で支払を行うことを希望し、かつ適用される為替相場についての合意がないときは、輸出入銀行は、日本国が公正かつ合理的であると主張する為替相場による日本国通貨を支払いついて暫定的に受領するものとする。その為替相場は、三十日以内に輸出入銀行がその相場を受諾しえないことを日本国に通告しないときは、輸出入銀行が最終的に受諾したものとみなされる。その通告が行われた後六十日以内に為替相場が合意されないときは、輸出入銀行は、受領した日本国通貨を返還するものとし、輸出入銀行に対する支払は、合衆国ドルで行うものとする。

5 日本国は、合衆国が、この協定に基いて合衆国に支払われた日本国通貨を日本国における合衆国のいかなる経費に充てるためにも、また、合衆国によるいかなる支払にも使用することができることに同意する。その通貨は、また、随時相互間で合意されるところに従い、他の地域で使用され、又は他の通貨に交換されることができる。合衆国は、この協定に基いて合衆国に支払われた日本国通貨の使用計画に

ferred to the Secretary of the Treasury of the United States to be held through such officer or officers of the United States as may be designated by the Secretary of the Treasury. If, on the date when payments are due, Japan wishes to make payments in currency of Japan and there is no mutual agreement on an applicable exchange rate, Eximbank shall provisionally accept in payment currency of Japan at an exchange rate which Japan represents as just and reasonable. That exchange rate shall be considered finally accepted by Eximbank does not notify Japan within thirty (30) days that the rate is not acceptable. If no exchange rate is agreed within sixty (60) days of such notification, Eximbank shall return the currency of Japan received and the payment to Eximbank shall be made in United States dollars.

5. Japan agrees that currency of Japan paid to the United States hereunder may be used by the United States for any expenditures of or payments by the United States in Japan. Such currency may also be used in other areas or transferred into other currencies as may be mutually agreed upon from time to time. The United States agrees to take into consideration the economic position of Japan in connection with any contemplated use of the currency

關しては、日本国の經濟狀態を考慮することに同意する。本項において合衆国に支払われた通貨をいうときは、元金の返済金、未返済元金に対する利子の支払金及び未使用残高に対する利子の6の規定に基づく支払金を含むものとする。

6 日本国は、合衆国がこの協定に基いて受領した日本国通貨の未使用残高が、日本国通貨で表示された利付の債務又は預金に投資されることができるとに同意する。日本国は、この協定に基いて合衆国が受領した日本国通貨の未使用の部分で使途が定まつていないものの全部又は一部を、当該時に相互間で合意する為替相場により、いつでも又は隨時合衆国ドルで購入することができる。

7 日本国は、いずれの利子支払日においても、債務支払確約書の元金の全部又は一部を、違約金又は割増金を伴うことなく、ドルで前払することができ、この前払金は、その元金の分割払の期日の逆の順序による分割払に対して適用されるものとする。

8 債務支払確約書及びこの借款協定に基いて合衆国に対して履行されるべきいずれかの支払が直ちにかつ完全に輸出入銀行に対して履行されなかつたとき

of Japan paid to the United States hereunder. The references in this paragraph to currency paid to the United States shall be considered to include repayments of principal, payments of interest on principal outstanding, and payments in accordance with paragraph 6 of interest on unexpended balances.

6. Japan agrees that unexpended balances of the currency of Japan received by the United States hereunder shall be eligible to be invested in interest-earning obligations or deposits denominated in the currency of Japan. At any time or from time to time, Japan may purchase for United States dollars all or any part of the unexpended portion of the currency of Japan received hereunder and not otherwise committed by the United States at a rate of exchange then mutually agreed upon.

7. Japan may prepay in dollars on any interest date without penalty or premium all or any part of the principal of the promissory note, any such prepayment to be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

8. Upon default in the prompt and full delivery to Eximbank of any payments due to the United States under the promissory note and this loan agreement the entire

は、そのときの未返済元金の全部及びそれに対する利子は、即時に、ドルで支払うべきものとなり、かつ、輸出入銀行の選択及び要求により支払われなければならない。輸出入銀行が特定の支払不履行についてこの権利を行使しなかつた場合にも、そのことは、その不履行又は他の不履行についてのこの権利の放棄を構成するものではない。

9 この協定の両当事者が、この協定及び前記の確約書のいずれかの規定を変更し、又は変更するための措置を執ることが両当事者共通の利益となると決定したときはいつでも、両当事者は文書による相互間の合意により、その変更又は他の改正のための措置を執ることができる。日本国又は輸出入銀行のいずれかの要請があつたときは、この協定の両当事者は、(a) 合衆国が貯蔵その他の目的のため必要とし、かつ、日本国及び合衆国が相互間で合意する資材を、相互間の合意による価格、時又はその他の条件に従つて、合衆国に引き渡すことにより、又は(b) この協定の両当事者が相互間で合意するその他の対価を合衆国に引き渡すことにより、元金及び利子の全部又は一部を支払うための措置を執ることができるようにこの協定を改正する目的で、いつでも又は随時交渉を開始するものとする。

(条・九)

unpaid principal hereof and interest thereon shall immediately become due in dollars and shall be payable at the option and upon demand of Eximbank. The non-exercise by Eximbank of such right, with respect to any particular default will not constitute a waiver of such right with respect to such default or any other default.

9. If at any time or from time to time the parties hereto determine that it would be in their common interests to alter or provide for the alteration of any provisions of this Agreement and the aforesaid promissory note in any respect, they may by mutual agreement in writing provide for any such alteration or other modification. If Japan or Eximbank so request, the parties to this Agreement shall at any time or from time to time enter into negotiations with the objective of modifying this Agreement so as to provide for the payment of all or any part of principal and interest by the delivery to the United States of (a) such materials, required by the United States for stockpiling or other purposes, as may be mutually agreed upon by Japan and the United States, at such prices, at such times and otherwise on such terms as may be mutually agreed upon; or (b) such other valuable consideration as may be mutually

10 輸出入銀行は、クレディットに基く最初の支出に

先だち、かつ、その支出の前提条件として、

- (a) クレディットに関して日本国の代表者として、この協定及び債務支払確約書を作成し、及びその他の行為をする者の権限の証明及び

- (b) 日本国政府の法制局長官又は輸出入銀行が満足する他の法律顧問の意見で、クレディットの契約を締結する権限を与えるため日本国がその憲法上の法令に基いて必要なすべての措置を執つたこと及びクレディットを証明するために引き渡された債務支払確約書がその条項に従つて日本国の有効なかつ拘束力がある債務を構成することを輸出入銀行が満足するように立証するものを受領しなければならない。

11 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

以上の証拠として、日本国政府及びワシントン輸出入銀行は、最初に掲げる日にアメリカ合衆国・ディストリクト||オヴ||コロンビア・ワシントンにおいて、この協定の本書二通を作成した。

agreed upon by the parties hereto.

10. Prior to and as a condition precedent to the first disbursement under the credit, Eximbank shall be furnished with:

- (a) Evidence of authority of the person who has executed this Agreement and the promissory note and otherwise acts as the representative of Japan in connection with the credit; and
- (b) An opinion of the Director-General, Legislative Bureau, the Government of Japan or other legal counsel satisfactory to Eximbank, demonstrating to the satisfaction of Eximbank that Japan has taken all action necessary under its constitutional laws to authorize the contracting of the credit and that the promissory note given to evidence the credit constitutes the valid and binding obligation of Japan in accordance with its terms.

11. This Agreement shall become effective on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the Government of Japan and Export-Import Bank of Washington have caused this Agreement to be duly executed in duplicate in Washington, District of Columbia, United States of America, on the date first above mentioned.

日本国政府

アメリカ合衆国

駐在特命全權大使 谷 正之

大蔵省財務調査官 渡辺 武

輸出入銀行

総裁 サミュエル・C・ウォー

ここに証明する。

書記代理 エドワード・S・コンガー

債務支払確約書

四九、三五〇、〇〇〇・〇〇合衆国ドル

日本国政府は、受領する対価に対し、アメリカ合衆国の機関たるワシントン輸出入銀行、これに代る機関又はこの債務支払確約書の譲受人に、この確約書に対して貸し出される四千九百三十五万ドル（四九、三五〇、〇〇〇・〇〇ドル）又はそれ以下の金額の元金をこの確約書に掲げる分割払により支払うこと及び千九

アメリカ合衆国 日本国政府とワシントン輸出入銀行との間の借款協定（第二次）

（条・九）

THE GOVERNMENT OF JAPAN

By /s/ Masayuki TANI

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
to the United States of America

By /s/ Takeshi WATANABE

Financial Counsel of the Ministry of Finance
EXPORT-IMPORT BANK OF WASHINGTON

By /s/ Samuel C WAUGH

President

Attest:

/s/ Edward S. Conger

Acting Secretary

PROMISSORY NOTE

U. S. \$49,350,000.00

Washington, D.C. August 10, 1956

FOR VALUE RECEIVED the Government of Japan hereby promises to pay to Export-Import Bank of Washington, an agency of the United States of America, its successor, or assigns, the principal sum of FORTY-NINE MILLION THREE HUNDRED FIFTY THOUSAND UNITED STATES Dollars (\$ 49,350,000.00), or so much thereof as

百五十九年四月一日以後の当該時における未払元金残高に対する次に定める利子を支払うことを約束する。もつとも、利子の支払は、千九百五十九年十月一日に開始し、それ以後、半年ごとに行うものとする。この債務支払確約書による元金及び利子の支払は、ワシントン・D・Cのワシントン輸出入銀行の事務所で行われるものとし、また、千九百五十六年八月十日付の両当事者間の借款協定の条項に従つて、日本国政府の選択により、合衆国ドル又は日本国の通貨で行われるものとする。

未払元金残高に対する利子は、合衆国ドルによる利子支払については一年につき三パーセントの利率で、日本国通貨による利子支払については、四パーセントの利率で算定されるものとする。

この債務支払確約書の元金は、年二回の分割払により、次に掲げる額を、次に掲げる時に支払うものとする。

支払年月日	元金支払額
一九五九・一〇・一	一
一九六〇・四・一	二二、三四四・九〇ドル
一九六〇・一〇・一	二四、八七四・八七

may be advanced against this note, in installments as herein set forth, and to pay interest as specified below on the unpaid principal balance hereof from time to time outstanding from April 1, 1959; such interest to be payable semiannually thereafter beginning on October 1, 1959. The principal of and interest on this promissory note are payable at the Office of Export-Import Bank of Washington, Washington, D.C., and are payable at the discretion of the Government of Japan either in U.S. dollars or in currency of Japan according to the terms of the loan agreement between the parties hereto dated August 10, 1956.

The interest on the unpaid principal balance hereof shall be calculated at the rate of three percent (3%) per annum for those interest payments to be made in U. S. dollars and at the rate of four percent (4%) per annum for those interest payments to be made in the currency of Japan.

The principal of this promissory note will be paid in semiannual installments in the amounts and at the times set forth below:

Due Date of Payment	Principal Payment
10-1-59	
4-1-60	12,344.90
10-1-60	24,874.87

一九六一・四・一	三七、五九二・八七	4-1-61	37,592.87
一九六一・一〇・一	五〇、五〇一・八三	10-1-61	50,501.83
一九六二・四・一	六三、六〇四・二五	4-1-62	63,604.25
一九六二・一〇・一	七六、九〇三・〇九	10-1-62	76,903.09
一九六三・四・一	九〇、四〇一・八〇	4-1-63	90,401.80
一九六三・一〇・一	一〇四、一〇二・三四	10-1-63	104,102.34
一九六四・四・一	一八、〇〇九・一七	4-1-64	118,009.17
一九六四・一〇・一	三二、一二四・二六	10-1-64	132,124.26
一九六五・四・一	四六、四五一・〇六	4-1-65	146,451.06
一九六五・一〇・一	一六〇、九九二・五三	10-1-65	160,992.53
一九六六・四・一	一七五、七五二・一三	4-1-66	175,752.13
一九六六・一〇・一	一九〇、七三三・三一	10-1-66	190,733.31
一九六七・四・一	二〇五、九三九・五二	4-1-67	205,939.52
一九六七・一〇・一	二二一、三七三・二四	10-1-67	221,373.24
一九六八・四・一	二三七、〇三八・九一	4-1-68	237,038.91
一九六八・一〇・一	二五二、九三九・四八	10-1-68	252,939.48
一九六九・四・一	二六九、〇七八・四一	4-1-69	269,078.41
一九六九・一〇・一	二八五、四五九・六五	10-1-69	285,459.65
一九七〇・四・一	三〇二、〇八六・一六	4-1-70	302,086.16
一九七〇・一〇・一	三一八、九六二・三七	10-1-70	318,962.37
一九七一・四・一	三三六、〇九一・七六	4-1-71	336,091.76
一九七一・一〇・一	三五三、四七八・二六	10-1-71	353,478.26
一九七二・四・一	三七一、一二五・三二	4-1-72	371,125.32

一九七二・一〇・一	三八九、〇三六・九一	10-1-72	389, 036. 91
一九七三・四・一	四〇七、二一七・四五	4-1-73	407, 217. 45
一九七三・一〇・一	四二五、六七〇・四〇	10-1-73	425, 670. 40
一九七四・四・一	四四四、四〇〇・七〇	4-1-74	444, 400. 70
一九七四・一〇・一	四六三、四一一・三一	10-1-74	463, 411. 31
一九七五・四・一	四八二、七〇七・六五	4-1-75	482, 707. 65
一九七五・一〇・一	五〇二、二九三・一八	10-1-75	502, 293. 18
一九七六・四・一	五二二、一七二・三五	4-1-76	522, 172. 35
一九七六・一〇・一	五四二、三四九・五九	10-1-76	542, 349. 59
一九七七・四・一	五六二、八二九・八四	4-1-77	562, 829. 84
一九七七・一〇・一	五八三、六一七・〇五	10-1-77	583, 617. 05
一九七八・四・一	六〇四、七一六・六四	4-1-78	604, 716. 64
一九七八・一〇・一	六二六、一三二・〇七	10-1-78	626, 132. 07
一九七九・四・一	六四七、八六八・七七	4-1-79	647, 868. 77
一九七九・一〇・一	六六九、九三一・六八	10-1-79	669, 931. 68
一九八〇・四・一	六九二、三二五・七二	4-1-80	692, 325. 72
一九八〇・一〇・一	七一五、〇五五・三四	10-1-80	715, 055. 34
一九八一・四・一	七三八、一二六・四七	4-1-81	738, 126. 47
一九八一・一〇・一	七六一、五四三・〇四	10-1-81	761, 543. 04
一九八二・四・一	七八五、三一〇・九九	4-1-82	785, 310. 99
一九八二・一〇・一	八〇九、四三五・七四	10-1-82	809, 435. 74
一九八三・四・一	八三三、九二二・二二	4-1-83	833, 922. 22
一九八三・一〇・一	八五八、七七五・八七	10-1-83	858, 775. 87

一九八四・四・一	八八四、〇〇二、六〇	4-1-84	884,002.60
一九八四・一〇・一	九〇九、六〇七・三六	10-1-84	909,607.36
一九八五・四・一	九三五、五九六・五五	4-1-85	935,596.55
一九八五・一〇・一	九六一、九七五・一一	10-1-85	961,975.11
一九八六・四・一	九八八、七四九・九五	4-1-86	988,749.95
一九八六・一〇・一	一、〇一五、九二六・〇一	10-1-86	1,015,926.01
一九八七・四・一	一、〇四三、五〇九・七〇	4-1-87	1,043,509.70
一九八七・一〇・一	一、〇七一、五〇七・四三	10-1-87	1,071,507.43
一九八八・四・一	一、〇九九、九二四・六四	4-1-88	1,099,924.64
一九八八・一〇・一	一、一二八、七六八・七三	10-1-88	1,128,768.73
一九八九・四・一	一、一五八、〇四五・一三	4-1-89	1,158,045.13
一九八九・一〇・一	一、一八七、七六〇・七四	10-1-89	1,187,760.74
一九九〇・四・一	一、二一七、九二一・九七	4-1-90	1,217,921.97
一九九〇・一〇・一	一、二四八、五三五・七五	10-1-90	1,248,535.75
一九九一・四・一	一、二七九、六〇八・四九	4-1-91	1,279,608.49
一九九一・一〇・一	一、三一、一四七・五八	10-1-91	1,311,147.58
一九九二・四・一	一、三四三、一五九・四四	4-1-92	1,343,159.44
一九九二・一〇・一	一、三七五、六五一・九八	10-1-92	1,375,651.98
一九九三・四・一	一、四〇八、六三一・六〇	4-1-93	1,408,631.60
一九九三・一〇・一	一、四四二、一〇六・一九	10-1-93	1,442,106.19
一九九四・四・一	一、四七六、〇八二・六八	4-1-94	1,476,082.68
一九九四・一〇・一	一、五一〇、五六八・四六	10-1-94	1,510,568.46
一九九五・四・一	一、五四五、五七一・九二	4-1-95	1,545,571.92

一九九五・一〇・一 一、五八二、一〇〇・四七
一九九六・四・一 一、六一七、七二七・〇五

この確約書に基いて貸し出される金額がこの確約書の表面に記載されている金額より少ないときは、最後の貸出が行われた後に、次のとおり調整を行うものとする。不足額がこの確約書の表面に記載されている金額の元金額の十パーセントをこえるときは、元金の各分割払の金額を不足額に比例して調整するものとする。不足額がこの確約書の表面に記載されている金額の元金額の十パーセントに満たないときは、元金の最終の一又は二以上の分割払からさし引くことによりその不足額を調整するものとする。

この確約書は、千九百五十六年八月十日付の両当事者間の借款協定の規定に従つて発給されたものであり、同協定のすべての条件及びそれらの改正されたものに従うものとする。この確約書は、同協定の効力発生の時に効力を生ずるものとする。

千九百五十六年八月十日

ワシントン D・C において

日本国政府

大蔵省財務調査官 渡辺 武

10-1-95 1,581,100.47
4-1-96 1,617,727.05

If less than the face amount of this note be advanced hereunder, adjustment shall be made, after final advance hereunder, as follows: If the deficiency be more than ten percent (10%) of the principal face amount of this note, proportionate adjustment shall be made in the amounts of the respective installments of principal; if the deficiency be less than ten percent (10%) of the principal face amount of this note, adjustment shall be made for such deficiency by making deduction from the last installment or installments of principal.

This note is issued pursuant to the provisions of the loan agreement between the parties hereto dated August 10, 1956, and is subject to all of the terms and conditions of the said Agreement and any amendments thereto, and shall enter into force at the same time that the loan agreement enters into force.

THE GOVERNMENT OF JAPAN

By /s/ Takeshi Watanabe

Financial Counsel of the

Ministry of Finance